

Таким образом, на основании проведенного качественно-количественного анализа можно утверждать, что основным средством выражения модальности побуждения как в технической, так и в медицинской немецкоязычной инструкции являются императивные предложения с глаголом в повелительном наклонении.

М. Станкевич

СМЫСЛОВАЯ КОМПРЕССИЯ ТЕКСТОВ ВТОРИЧНЫХ ЖАНРОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В исследовании предпринята попытка анализа способов осуществления лингвистической компрессии в текстах аннотаций научных статей на немецком и русском языках. Основное назначение аннотации видится ее исследователям в том, чтобы представить научную работу с целью рекомендовать исходное произведение целевой группе (А. А. Вейзе. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам, 1993). Лингвистическая компрессия понимается нами, вслед за С. С. Комаровой, как комплексное, системное явление, пронизывающее все без исключения слои языкового функционирования (С. С. Комарова. Семантическая компрессия в прагматике высказывания, 2005).

Исследование показало, что в русском и немецком языках в научном дискурсе осуществление компрессии имеет схожие тенденции и достаточно разнообразно. На лексическом уровне используется терминологическая лексика, аббревиатуры, субстантивация, сложные слова: *das Vertextungsmuster, die Rechtshermeneutik, die Substantivkomposita*.

На морфологическом уровне в русском языке компрессия нередко проявляется, в отличие от немецкого, путем устранения пассивных конструкций и предпочтительным употреблением именных конструкций: *Наиболее эффективным способом... авторы признают...*

Синтаксическая компрессия представлена парцелляцией и бессоюзием, способствующими уменьшению размера высказывания: *представлен переводческий анализ примеров, выделяются наиболее частотные переводческие трансформации*.

В немецкоязычных аннотациях на грамматическом уровне компрессия реализуется также с помощью использования распространенного определения, словосложения, субституции: *Bürgertum des ausgehenden 18. Jahrhunderts; in einem Normierungsprozess; im Hinblick auf ihre Überzeugungsstrategien ... und veranschaulicht diese ...*, а также путем использования номинализации, инфинитивных и причастных конструкций, эллипсиса.

Основываясь на исследованиях д-ра филол. наук, профессора МГЛУ Т. П. Карпилович и выявленных ею наиболее частотных семантических компонентах структуры аннотаций, нами было обнаружено определенное

отличие русскоязычных аннотаций от немецкоязычных. Оно заключается в большем количестве структурных компонентов текста, а именно, в наличии указаний на область применения и объект исследования, которые, однако, употребляются не часто. Также отмечено отсутствие семантического компонента ‘анализ предшествующих исследований’ в аннотациях на русском языке и высокая частотность его употребления в немецкоязычных аннотациях.

Ю. Толстик

ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Если в XX в. компьютеры и информационные технологии были в основном помощниками переводчика, то в XXI в. благодаря искусственному интеллекту они стали конкурентами человека в разных областях перевода.

Машинный перевод, выполняемый на компьютере – действие по преобразованию текста на одном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

Использование систем машинного перевода (МП) позволяет исполнителю переводческих услуг:

- 1) повысить производительность труда;
- 2) сократить сроки выполнения переводов;
- 3) компенсировать дефицит переводчиков;
- 4) сохранить конкурентоспособность.

Результат машинного перевода может быть источником информации, но, как правило, требует доработки постредактором. Целью применения систем постредактирования результатов машинного перевода РЕМТ (Post-Edited Machine Translation) является не сокращение штата переводчиков, а повышение эффективности и качества переводческого процесса. Работа с системами РЕМТ может освободить переводчиков за счет привлечения специалистов в области математики, информатики и лингвистики.

Машинный перевод и постредактирование текстов МП позволяет:

- уменьшить затраты на перевод;
- ускорить переводы;
- достичь качества, необходимого для публикации текстов.

Таким образом, стоит разумно подходить к оригиналам текстов и их адекватной передаче на другой язык, а также делать качественные переводы, умело пользуясь системами РЕМТ.

Существуют разные виды постредактирования МП:

1. Облегченное постредактирование – достижение «достаточного» качества перевода.